

Le Cahier du Centre The Centre's Notebook

Vol. 31 No. 2 - Mai / May 2013

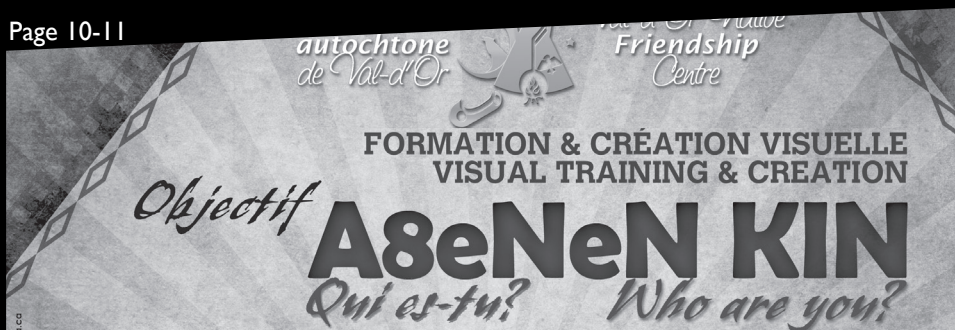
Marche Gabriel-Commanda Gabriel-Commanda Walk

Page 6



A8eNeN KIN

Page 10-11



Solidarité Idle No More Idle No More Solidarity

Page 12



Commission de vérité et réconciliation du Canada

Truth and Reconciliation Commission of Canada

Page 13



Dans la paix et l'amitié!
On peace and friendship!

Table des matières

Le Mouvement Idle No More au sein du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or p.2

39^e AGA p.5

13^e Marche Gabriel-Commanda p.6

Clinique Minowé p.8

A8eNeN KIN p.10

Solidarité Idle No More p.12

Commission vérité et réconciliation p.13

Gala Mëmëgwashi / JNA p.14

Développement des compétences p.15

Développement communautaire p.16

UQAT p.17

Économie Sociale p.26

Personnel p.30

Table of Contents

The Idle No More Movement within the Val-d'Or Native Friendship p.2

39th AGA p.5

13th Gabriel-Commanda Walk p.6

Minowé Clinic p.8

A8eNeN KIN p.10

Idle No More Solidarity p.12

Truth and Reconciliation Commission p.13

Mëmëgwashi Gala / NAD p.14

Skills Development p.15

Community Development p.16

UQAT p.17

Social Economy p.26

Staff p.30

LE MOUVEMENT IDLE NO MORE AU SEIN DU CENTRE D'AMITIÉ AUTOCHTONE DE VAL-D'OR

Par Édith Cloutier, Directrice générale

Le mouvement Idle No More est une manifestation de l'engagement militant et de la détermination collective de la société civile autochtone du Canada à mettre fin à l'inaction. Les racines de ce mouvement sont profondes, solides et bien ancrées dans le sol fertile et riche que sont tous les membres des Premières Nations, les Métis et les Inuit qui forment les Premiers Peuples du Canada. Que l'on soit en communauté ou en milieu urbain, Idle No More a su créer une mobilisation pacifique sans précédent des citoyens autochtones d'un océan à l'autre, du nord au sud. Depuis octobre 2012, les peuples autochtones du Canada se mobilisent sous la bannière Idle No More et des appuis se manifestent des quatre coins du globe grâce aux possibilités qu'offrent les réseaux sociaux.

THE IDLE NO MORE MOVEMENT WITHIN THE VAL-D'OR NATIVE FRIENDSHIP CENTRE

By Édith Cloutier, Executive Director

The Idle No More movement is a manifestation of political activism and collective determination of the Aboriginal civil society of Canada to end inaction. The roots of this movement are deep, strong and well rooted in the rich and fertile soil of all the members of First Nations, Métis and Inuit who form the First Peoples of Canada. Whether you live a community or urban lifestyle, Idle No More has created a peaceful unprecedented mobilization of Aboriginal citizens from coast to coast, north to south. Since October 2012, the Aboriginal peoples of Canada are mobilizing under the banner Idle No More and supports occur around the globe thanks to the possibilities offered by social networks.



Dans son sillage, Idle No More rejoint de plus en plus d'Autochtones qui reconnaissent en ce mouvement autochtone le parfum d'un printemps érable ou d'un mouvement Occupy. En fait, Idle No More crée une solidarité indéniable parce qu'il interpelle les gens, toutes nationalités confondues, sur l'essentiel : le respect de la vie, le respect de la Terre-Mère.

Idle No More a été initié par quatre femmes autochtones de la Saskatchewan dans le but de dénoncer les nombreux changements législatifs contenus dans les lois C-38 et C-45 du gouvernement Harper. Ces lois omnibus modifient 114 lois qui ont des impacts à la fois sur des éléments de gouvernance autochtone contenus dans la Loi sur les Indiens, ainsi que sur plusieurs normes environnementales, et ce, sans consultation préalable auprès des Premières Nations. La grève de la faim de la Cheffe d'Attawapiskat, Theresa Spence, aura été un catalyseur du mouvement Idle No More, mettant à l'avant plan les conditions de vie intolérables et inacceptables dans

In its wake, Idle No More is reaching more and more non-natives that recognize in this Aboriginal movement the scent of a spring maple or Occupy movement. In fact, Idle No More creates an undeniable solidarity because it appeals to people of all nationalities on the essential: respect for life, respect for Mother Earth.

Idle No More was initiated by four Aboriginal women from Saskatchewan in order to denounce the many legislative changes contained in Bills C-38 and C-45 of the Harper government. These omnibus laws changed 114 laws that have an impact on both elements of Aboriginal governance contained in the Indian Act, as well as several environmental standards, without prior consultation with the First Nations. The hunger strike of the Chief of Attawapiskat, Theresa Spence, has been a catalyst for the movement Idle No More, bringing to light the intolerable and unacceptable living conditions in the country's Aboriginal communities, realities

les communautés autochtones du pays, réalités décrites par les médias comme notre « tiers monde au Canada » qui « fait la honte du pays ».

Où se situe le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or dans cet inspirant mouvement citoyen autochtone?

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, fondé en 1974, est un carrefour de services urbains, un milieu de vie et un ancrage culturel pour les Premiers Peuples. Voué au mieux-être, à la justice et à l'inclusion sociale, il favorise la cohabitation harmonieuse dans son milieu.

described by the media as our "third World Canada" that "shames the country."

Where does the Val-d'Or Native Friendship Centre stand in this inspiring Aboriginal citizen movement?

The Val-d'Or Native Friendship Centre, founded in 1974, is a central gathering place of urban services, a living environment and a cultural anchor for the First Peoples. Dedicated to the well-being, justice and social inclusion, it promotes harmonious coexistence in the community.



Manifestation Idle No More du 11 janvier : distribution de 800 feuillets explicatifs aux automobilistes au coin de la 7^e Rue à l'heure du dîner.

Demonstration Idle No More, January 11th: distribution of 800 explanatory flyers to the motorists at the 7th street intersection at noon.

À travers le Centre, se traduit une action collective qui encourage la prise de parole, qui soutient la prise d'action et qui manifeste une prise de décision qui engage la communauté autochtone de Val-d'Or dans une transformation sociale. Cette action collective repose sur une mobilisation citoyenne qui se manifeste à l'intérieur d'un projet urbain de société autochtone. Ce projet de société prend forme grâce à de nombreuses initiatives communautaires portées par nos gens – ces enfants, ces jeunes, ces aînés, ces hommes et ces femmes qui font battre le cœur de notre Centre d'amitié.

Through the Center results a collective action that encourages free speech, which supports action and decision taking which engages the Aboriginal community of Val-d'Or in a social transformation. This collective action is based on a citizen mobilization that occurs inside an urban project of Aboriginal society. This social project takes shape through many community initiatives carried by our people - children, young people, elderly, men and women who are the heart of our Friendship Centre.



Lorsque le mouvement Idle No More s'est manifesté et a lancé un premier appel national à la mobilisation du 21 décembre, en appui à ses revendications et à celles de la Chef Theresa Spence, nous étions prêts, au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, depuis très longtemps! Considérant que les services de proximité offerts au Centre d'amitié favorisent une mobilisation citoyenne et, considérant que ces services mettent en valeur notre action collective depuis 40 ans, l'adhésion de notre communauté au mouvement Idle No More a été naturelle.

When the Idle No More movement demonstrated and launched the first national call to action December 21st in support of its claims and those of Chief Theresa Spence, the Val-d'Or Native Friendship Centre was ready and waiting! Considering that the local services offered at the Friendship Centre promote civic engagement, considering that these services enhance our collective efforts for the past 40 years, our community's adherence to the movement Idle No More was natural.

D'une part, en s'appropriant le mouvement populaire Idle No More, le Centre d'amitié inscrit son action collective et son projet urbain de société autochtone dans une démarche tangible, vivante et manifeste. En militant sous la bannière Idle No More, notre communauté exprime la voix d'une société civile autochtone engagée qui lutte en faveur d'une justice, d'une équité et d'un mieux-être pour tous – la protection de nos territoires, nos lacs et nos rivières concerne tout le monde !



On one hand, by appropriating the popular movement Idle No More, the Friendship Centre registers its collective action and its Aboriginal urban society in a tangible, alive and clear project. Advocating under the banner Idle No More, our community expresses the voice of an indigenous civil society committed to fighting for justice, for fairness and a better life for all - the protection of our territories, our lakes and our rivers is everyone's concern!

D'autre part, Idle No More insuffle un vent de changement dans nos relations avec nos concitoyens non autochtones canadiens et québécois. Ce que le mouvement Idle No More a été en mesure de clairement démontrer, c'est à quel point la méconnaissance des réalités autochtones est profonde. Cette ignorance est si profonde qu'elle ramène à la base même de notre action. Plus que jamais, il est nécessaire de poursuivre la lutte contre le racisme, les préjugés et la discrimination envers les Autochtones. Comme société, nous avons le devoir de poursuivre et d'intensifier le dialogue, de multiplier les campagnes de sensibilisation, d'initier et d'encourager l'organisation d'événements qui mettent en valeur la richesse et la diversité des peuples autochtones. Aussi, il est impératif d'enfin enseigner la vraie histoire des Premiers Peuples de ce pays.

On the other hand, Idle No More breathes change in our relationships with non-Aboriginal Canadian and Quebec citizens. What the Idle No More movement was able to clearly demonstrate is how profound the ignorance of indigenous realities is. This ignorance is so deep that it goes back to the very basis of our action. More than ever, it is necessary to continue the struggle against racism, prejudice and discrimination towards Aboriginal people. As a society we have a duty to pursue dialogue and intensify campaigns to increase awareness, initiate and encourage events that showcase the richness and diversity of Aboriginal peoples. Also, it is imperative to finally teach the true history of the First Peoples of this country.





Manifestation Idle No More organisée par des étudiants autochtones de l'UQAT, le 28 janvier, en soutien à la mobilisation nationale. (photo Laurie Chabot)

Demonstration Idle No More organised by the Aboriginal students at the UQAT, January 28th to show support to the national mobilisation. (photo Laurie Chabot)

Parce que nos destins sont liés et parce que la protection de notre Terre-Mère exige un effort concerté et soutenu, Autochtones et Allochtones doivent unir leurs forces dans un but partagé qui vise à assurer aux futures générations un avenir prometteur et harmonieux. Autochtones et Allochtones doivent marcher côte à côte et main dans la main, afin que les droits inhérents et issus de traités des Premières Nations soient respectés et qu'un véritable dialogue de Nation à Nation s'établisse entre le Gouvernement du Canada et les Premiers Peuples.

Because our destinies are linked and because the protection of our Mother Earth requires a concerted and sustained effort, Aboriginal and non-Aboriginals must join forces to ensure future generations a bright and harmonious future. Aboriginals and non-Aboriginals must walk side by side and hand in hand, so that the inherent and treaty rights of the First Nations are respected and establish a genuine dialogue from Nation to Nation between the Government of Canada and First Peoples.

Idle No More, Fini la passivité, est un mouvement qui est loin d'avoir dit son dernier mot. Idle No More, c'est la réappropriation d'un droit de parole. Idle No More offre un espace démocratique, citoyen et identitaire à des milliers de jeunes autochtones en quête d'affirmation et d'expression d'une fierté trop longtemps refoulée. Cette fierté, le son des tambours – tewegan – le cœur de nos Nations, la laisse enfin entendre.

Idle No More, No more passivity, is a movement that is far from having said its last word. Idle No More is reclaiming the right to speak. Idle No More offers democratic space, a citizen identity to thousands of Aboriginal youth in search of affirmation and expression of pride too long repressed. This pride, the sound of drums - Tewegan - the heart of our nations, heard at last.

39^e ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

INVITATION

Aux membres et utilisateurs du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, soyez de la 39^e assemblée générale annuelle du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, au 1272, 7^e Rue, le lundi 10 juin 2013, à 18h.

Un souper communautaire sera servi à 17h00 pour précéder l'assemblée.

Les membres recevront un avis de convocation par la poste.

Bienvenue à tous et à toutes !

39th ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

INVITATION

To the members and users of the Val-d'Or Native Friendship Centre, come to the 39th Annual General Assembly of the Val-d'Or Native Friendship Centre, 1272 7th Street, Monday, June 10, 2013, at 6:00 p.m.

A community dinner will be served, preceding the assembly at 5:00 p.m.

Members will receive a notice by mail.

Welcome to one and all!

LA 13^e MARCHÉ GABRIEL-COMMANDA A MIS FIN À LA PASSIVITÉ

Par Philippe Doherty

THE 13TH GABRIEL-COMMANDA WALK PUT AN END TO PASSIVITY

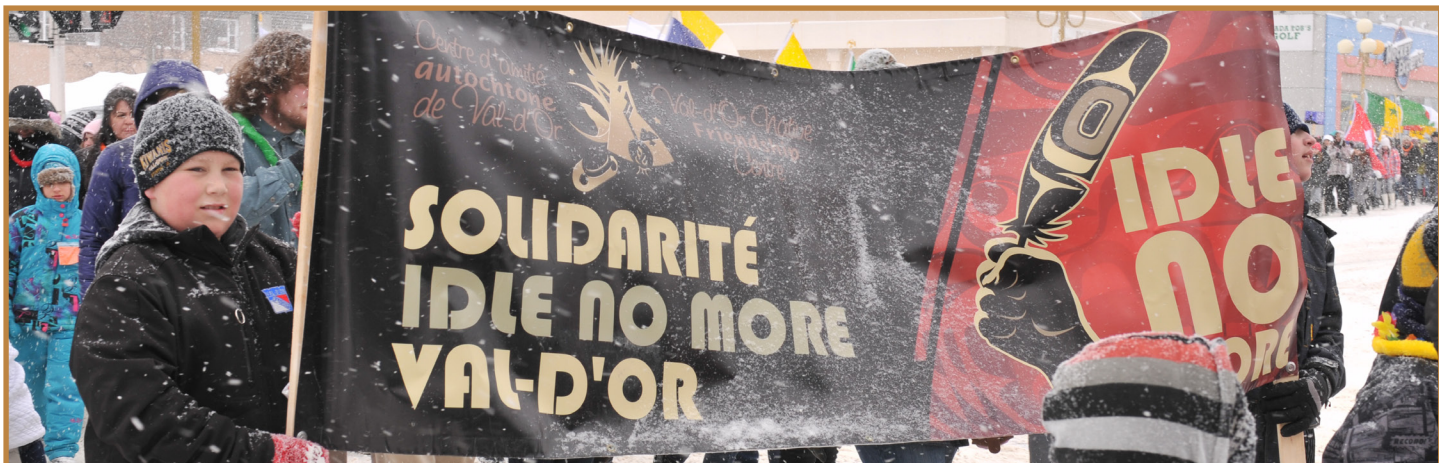
By Philippe Doherty

La population valdorienne, peu importe ses racines, s'est une fois de plus donné rendez-vous lors de la Marche Gabriel-Commanda, le 21 mars dernier. Malgré que Mère Nature ait décidé de recouvrir Val-d'Or d'un blanc manteau lors de l'événement, le spectacle précédant la Marche, ainsi que la Marche elle-même, ont attiré environ 1200 marcheurs et marcheuses. Le tout s'est déroulé sous la présidence d'honneur de Lisa Gagné et Marlène Jérôme, les deux instigatrices du mouvement Idle No More en Abitibi-Témiscamingue. Les deux porte-parole de l'événement ont livré de vibrants messages, qui ont rappelé aux marcheurs que la passivité avait fait son temps pour les autochtones de partout au Canada.



Merci à nos deux porte-paroles,
Thank you to our spokespersons,
Lisa Gagné et/and Marlène Jérôme

The Val-d'Or population, regardless of its roots, has once again come together for the Gabriel-Commanda Walk, on March 21st. Although Mother Nature decided to cover Val-d'Or with a nice white coat for the event, the show before the march and the march itself drew about 1,200 walkers. All took place under the honorary presidency of Lisa Gagné and Marlène Jérôme, the two instigators of the movement Idle No More in Abitibi-Témiscamingue. The two spokespersons of the event delivered vibrating messages that reminded walkers that the time for passivity is long gone for the Aboriginal across Canada.



La Marche Gabriel-Commanda se joignait au mouvement Idle No More
The Gabriel-Commanda Walk joined the Idle No More movement.

« Nous sommes heureux de constater, année après année, à quel point les messages de paix et de solidarité entre les peuples résonnent hauts et forts dans la communauté. Pour notre 13^e édition, dans la foulée du Mouvement Idle No More, le Marche Gabriel-Commanda aura à nouveau rassemblé jeunes et moins jeunes dans une ambiance festive et pacifique », a commenté la directrice générale du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Édith Cloutier.

Rappelons que le mouvement pacifique Idle No More a rapidement pris une ampleur nationale et internationale depuis l'automne dernier. La première étincelle de ce grand feu rassembleur a été produite par quatre femmes autochtones de la Saskatchewan, avant de se répandre à la grandeur du pays, notamment à la suite de la grève de la faim de la cheffe de la communauté ontarienne d'Attawapiskat, Theresa Spence.

"We are pleased to see, year after year, how the messages of peace and solidarity between peoples resonate high and strong in the community. For our 13th edition, in the wake of the Idle No More movement, the Gabriel-Commanda Walk brought together young and old in a festive and peaceful atmosphere again", commented the CEO of the Val-d'Or Native Friendship Centre, Edith Cloutier.

Let's recall that the peaceful movement Idle No More quickly became national and international since last fall. The first spark of this great unifying fire was produced by four Aboriginal women in Saskatchewan, before spreading across the country, especially in the wake of the hunger strike of the Chief of the Ontario community of Attawapiskat, Theresa Spence.

Plusieurs écoles ont participé à la Marche. Il était beau de voir la diversité des origines de ces jeunes et le fait qu'ils étaient unis pour une seule et même cause : l'abolition de la discrimination raciale.



Many schools participated in the Walk. We were glad to see kids of different origins have fun together, all united for one single purpose: to stop racial discrimination.

Encore une fois cette année, une bonne partie de la foule était d'origine autochtone, principalement de Val-d'Or et Lac Simon, mais aussi, dans certains cas, de Pikogan et de Kitcisakik. De plus, de nombreux élèves de la Commission Scolaire de l'Or-et-des-Bois ont pris part à l'événement, notamment des élèves des écoles de Malartic, qui en étaient à leur première participation.

Again this year, much of the crowd was of Aboriginal descent, mainly of Val-d'Or and Lac Simon, but also, in some cases, from Pikogan and Kitcisakik. In addition, many students of the School Board de L'Or-et-des-Bois attended the event, including students from the Malartic schools, who were at their first participation.



Les Screaming Eagles ont accompagné la Marche de leurs rythmes traditionnels / The Screaming Eagles traditional rhythms gave a beat to the Walk.

Les prestations des Screaming Eagles, du danseur traditionnel Malik Kistabish, Les Frères d'Âmes (Neil Wapachee-Mianscum et Nick Désilets), Lil' Rhymes (Jason Papatie-Mathias), ainsi que la Danse de l'amitié, présentée par trois jeunes danseuses coordonnées par Fanny St-Pierre et Nathalie Larose, ont retenu l'attention de la foule, qui ne demandait rien de mieux que de bouger un peu en cette journée au vent glacial.

Screaming Eagles performances, traditional dancer Malik Kistabish, Les Frères d'Âmes (Neil Wapachee-Mianscum and Nick Desilets), Lil' Rhymes (Jason Papatie-Mathias), and the Friendship Dance, by three young dancers coordinated by Fanny St-Pierre and Nathalie Larose, caught the attention of the crowd, who were more than happy to move a little on this cold and windy day.

Un nombre record d'intervenants des milieux socio-économiques, politiques, communautaires, ainsi qu'une multitude d'enseignants ont signé la Déclaration d'amitié, avant de prendre le départ de la Marche qui a sillonné le centre-ville de Val-d'Or au son des tambours traditionnels des Screaming Eagles et des slogans scandés pour Idle No More.

A record number of workers in socio-economic, political, community sectors as well as a multitude of teachers have signed the Declaration of Friendship, prior to beginning the Walk that toured the city of Val-d'Or accompanied by the Screaming Eagles traditional drums and chants for Idle No More.



CLINIQUE MINOWÉ

1272, 7^e Rue
Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

819 825-8299 poste 292

Par Marie-Lyse Firlotte, Chargée de projet

Connaissez-vous la Clinique Minowé ?

Vous pouvez y consulter une infirmière et un intervenant social !

- Votre santé ou celle d'un membre de la famille vous préoccupe et vous ne voulez pas attendre de longues heures à la salle d'urgence ?
- Vous souffrez d'une maladie chronique et vous n'avez pas de médecin de famille ?
- Vous aimeriez avoir un dépistage pour le diabète ou le cholestérol ?
- Vous aimeriez connaître les différentes options pour la contraception ?
- Vous êtes enceinte et vous avez besoin d'un suivi ?
- La vaccination de votre enfant n'est pas à jour ?
- La santé ou le développement de votre enfant vous inquiète ?

Notre infirmière est présente et vous offre tous ces services :

- Contraception
- Suivi pré et post-natal
- Vaccination des 0-5 ans
- Évaluation des enfants de 3 ans
- Dépistage du diabète gratuit
- Dépistage du cholestérol moyennant des frais de 10 \$

Venez la consulter, elle peut vous recevoir sans rendez-vous.

Nouveautés : Dr. Katerine Charbonneau-Perry est présente tous les 2 mois pour la clientèle souffrant de maladies chroniques et qui n'a pas de médecin de famille.

- Vous avez des problèmes familiaux (problèmes de couple, de comportement de votre enfant, de négligence, de dépendance) etc. ?
- Vous êtes jeunes, vous avez des difficultés et vous aimeriez vous confier ?
- Vous avez besoin d'aide pour vous accompagner dans le processus de la Protection de la jeunesse ?

Notre intervenant social peut vous aider.

Communiquez avec nous : 819 825-8299 poste 292.



Notre infirmière de la clinique Minowé, Maude Grenier, et la docteure Katerine Charbonneau-Perry.



MINOWÉ CLINIC

1272, 7th Street
Val-d'Or, Québec J9P 6W6

819 825-8299 Ext. 292

By Marie-Lyse Firlotte, Project Manager

Do you know the Minowé Clinic?

You can consult a nurse and a social worker!

- Your health and that of a family member concern you and you don't want to wait long hours in the emergency room?
- You suffer from a chronic disease and you don't have a family doctor?
- You would like to have a screening for diabetes or cholesterol?
- You would like to know the different options for birth control?
- You are pregnant and you need a follow up?
- Your child's vaccination is not up to date?
- Your child's health or development concerns you?

Our nurse is available and offers all these services:

- Birth control
- Pre and post-natal follow-ups
- Vaccination for 0-5 year olds
- Assessment of 3 year old children
- Free diabetes screening
- Cholesterol screening, fee of \$10

Come see her, she can see you without an appointment.

NEW: Dr. Katerine Charbonneau-Perry is present every 2 months for the clientele suffering from chronic disease and who don't have a family doctor.

- You have family problems (couple problems, child's behavior, negligence, substance abuse) etc.?
- You are young and you have difficulties you want to talk about?
- You need help to assist you with the procedure of the Youth Protection Program?

Our social worker can help you.

Contact us: 819 825-8299 Ext. 292.



Our nurse, Maude Grenier with Katerine Charbonneau-Perry, Md.

Centre d'amitié
autochtone
de Val-d'Or



Val-d'Or Native
Friendship
Centre

Objectif

FORMATION & CRÉATION VISUELLE

A8eNeN KIN

Qui es-tu?

**Exprime
ta créativité**

**Réalise
tes idées**



Design graphique : www.tjmedia.ca

5077 Vidéoclip • Fiction • Documentaire • Drame • Court métrage • Reportage • Photographie 77

Ta **RÉALITÉ** et ta **CULTURE**
à travers ton objectif de création.



Information :

Individuel ou en groupe
Barbara Bulowski
Tél.: 819 825-8299 poste 290
ou Éliane Kistabish
Tél.: 819 825-8299 poste 299

Centre d'amitié
autochtone
de Val-d'Or



Val-d'Or Native
Friendship
Centre

Objectif

VISUAL TRAINING & CREATION

A8eNeN KIN

Who are you?

**Express your
creativity**

**Achieve
your ideas**



Graphic Design www.fjmedia.ca

5077 Videoclip • Fiction • Documentary • Drama • Short Film • Reporting • Photography 77

Your **REALITY** and your **CULTURE**
through your creative lens.



Information :

Individual or group

Barbara Bulowski
Tel.: 819 825-8299 ext. 290

or Éliane Kistabish
Tel.: 819 825-8299 ext. 299

ÉVÈNEMENTS SPÉCIAUX

Par Nadia Lagueux
Coordonnatrice aux évènements spéciaux

Évènements passés :

Idle No More, 11 janvier 2013 : Solidarité Idle No More Val-d'Or



Le Centre d'amitié s'est joint au mouvement Idle No More le 11 janvier dernier. Des dépliants informatifs sur le mouvement ont été distribués aux citoyens et citoyennes de Val-d'Or.

Cette distribution visait à informer les gens sur ce qu'est le Mouvement et pourquoi le Centre d'amitié s'est senti interpellé et a décidé de rejoindre le mouvement.

Malgré le froid et la pluie verglaçante, employés, bénévoles, et militants pour la cause se sont réunis pendant 1h30 devant le Centre pour cet évènement. Plus de 800 dépliants ont été remis aux automobilistes et aux passants.



Despite the cold and freezing rain, employees, volunteers and cause activists met for 1:30 p.m. in front of the Centre for this event. More than 800 pamphlets were handed out to motorists and passers-by.

SPECIAL EVENTS

By Nadia Lagueux
Special Events Coordinator

Past events:

Idle No More, January 11, 2013: Idle No More Solidarity Val-d'Or

The Friendship Centre joined the Idle No More movement on January 11th. Informative pamphlets about the movement were distributed to citizens of Val-d'Or.

This distribution was to inform people what the movement is about and why the Friendship Centre felt challenged and decided to join the movement.

Commission de vérité et réconciliation du Canada, 5 et 6 février 2013

Truth and Reconciliation Commission of Canada, February 5th and 6th 2013



Le Centre d'amitié a travaillé conjointement avec la CVR et Santé Canada lors de ce rassemblement, qui a eu lieu les 5 et 6 février 2013, au Forestel. La CVR était de passage à Val-d'Or afin de poursuivre son mandat de 5 ans, qui est de recueillir les témoignages des anciens élèves des pensionnats indiens, ainsi que les témoignages de leurs familles, leur entourage, ainsi que de tous les gens qui ont pu être reliés à ces pensionnats.

Les audiences publiques ont été diffusées en direct sur Internet, ce qui leur a permis d'être captées à travers le monde. Les témoignages qui y ont été présentés ont été enregistrés et recueillis par la commissaire Marie Wilson.

Le respect, la compréhension, le sentiment de faire partie tous de la même famille régnaient lors de ce rassemblement. Ce fut un lieu de guérison, un lieu qui a permis à certaines familles d'exprimer et de commencer à soigner des douleurs incrustées depuis de nombreuses années. La Commission a aussi été un lieu de thérapie pour certains, malgré la douleur et l'épreuve que cela pouvait représenter pour eux de se remémorer ce qu'ils ont vécu lors de leur séjour forcé dans un pensionnat.

Le Centre d'amitié a clôt l'évènement par un souper-banquet, auquel ont été invités les survivants des pensionnats, leur famille, amis, ainsi que toutes les personnes ayant participé à la Commission.

The Friendship Centre worked with the TRC and Health Canada at this meeting, which took place February 5th and 6th 2013, at the Forestel. The TRC was in Val-d'Or to pursue its 5 year term, which is to collect the testimonies of former residential school students, the testimony of their families, their communities, and all people who had a connection with these schools.

Public hearings were broadcast live on the Internet, which has allowed them to be viewed around the world. The testimonies that were presented were recorded and collected by the Commissioner, Marie Wilson.

Respect, understanding, the feeling of being part of the same family reigned at the gathering. It was a place of healing, a place that has allowed some families to express their pain embedded for many years and start the healing process. The Commission has also been a place of therapy for some, despite the pain and hardship that remembering the experience during their forced stay in these boarding schools represented for them.

The Friendship Centre concluded the event with a dinner banquet, to which the residential school survivors, their families, friends and all those who participated in the Commission were invited.

The Journey of Nishiyuu, 5 mars 2013

The Journey of Nishiyuu, March 5th 2013

Le Centre d'amitié autochtone, la Communauté du Lac Simon, le bureau du député d'Abitibi-Baie-James-Nunavik-Eeyou, Romeo Saganash, et l'UQAT ont collaboré afin d'accueillir en territoire algonquin les marcheurs cris en provenance de Wapmagoostui-Kuujuaaraapik. Ces derniers faisaient route pour se rendre à Ottawa, en espérant pouvoir y rencontrer le Premier Ministre, Stephen Harper. Le Centre a été à la rencontre de ces 80 jeunes marcheurs, dont la moyenne d'âge se situait en-dessous de 25 ans.



The Native Friendship Centre, the Community of Lac Simon, the office of the MP for Abitibi-Baie-James-Nunavik-Eeyou, Romeo Saganash and UQAT collaborated to welcome to the Algonquin territory, the Cree walkers from Wapmagoostui-Kuujuaaraapik. They were on their way to Ottawa, hoping to meet Prime Minister Stephen Harper. The Centre went to meet these 80 young walkers, whose average age was below 25 years.

Évènements à venir

Gala Mëmëgwashi

Cette année, le Gala Mëmëgwashi aura lieu le 4 juin, au Théâtre Télébec de Val-d'Or, à 18h. Les lauréats et lauréates seront d'abord invités à venir déguster un goûter à compter de 17h. Par la suite, la présentation du Gala débutera à compter 18h.

Le Gala Mëmëgwashi sera composé d'une remise de certificat aux lauréats et lauréates, présentation de capsules d'encouragements et de motivation à la persévérance, de numéros artistiques. Les diplômés et diplômées y seront présentés, en plus du dévoilement de l'identité du lauréat ou de la lauréate de la Mention d'honneur 2013. Avec son animation très dynamique, le Gala sera encore une fois un événement où la reconnaissance et la persévérance seront mises en valeur.



Mëmëgwashi Gala

This year's Mëmëgwashi Gala will take place on June 4th at the Théâtre Télébec in Val-d'Or, at 6:00 p.m. The winners are first invited to share a snack at 5:00 p.m., followed by the presentation of the Gala which starts at 6:00 p.m.

The Mëmëgwashi Gala will consist of distributing certificates to the award winners, capsule presentations of encouragement and motivational perseverance, and artistic performances. Graduates will be presented, in addition to the disclosure of the identity of the winner of the 2013 Honorable Mention. With its vibrant animation, the Gala will once again be an event where recognition and perseverance will be highlighted.

Journée Nationale des Autochtones - 21 juin 2013

Le Centre d'amitié célèbre encore cette année la Journée nationale des autochtones, par la production d'un spectacle en plein-air. Un spectacle traditionnel sera bien entendu présenté en numéro d'ouverture, alors que des artistes régionaux poursuivront par la suite les festivités.

Des kiosques d'artisans seront également sur place.

En tête d'affiche, le talentueux chanteur country Nathan Cunningham, fier descendant de la Nation Crie de Woodland en Alberta, sera au rendez-vous. Grâce au Aboriginal Music Week et à une présence constante sur les ondes des radios autochtones depuis plus d'une décennie, Nathan a su se faire connaître et devenir un pilier de la musique country autochtone. Grâce à son large éventail d'influences musicales, Nathan a su créer un son qui est typiquement le sien.

C'est donc le samedi 21 juin 2013 dès 19h que le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or invite la population à venir assister gratuitement à ce spectacle riche en culture et en couleurs. Apportez vos chaises et soyez du rendez-vous !

National Aboriginal Day - June 21, 2013

The Friendship Centre celebrates this year's National Aboriginal Day by producing an outdoor show. A traditional show will be presented in its opening number, followed by local artists to continue the festivities.

Arts and craft booths will also be on-site.

Headlining is the talented country singer Nathan Cunningham, proud descendant of the Woodland Cree Nation of Alberta. With Aboriginal Music Week and a constant presence on the airwaves of Aboriginal radios for over a decade, Nathan was able to make himself known and become a pillar of Aboriginal country music. Thanks to his wide range of musical influences, Nathan has created a sound that is all his own.

So Saturday, June 21, 2013 at 7:00 p.m. the Val-d'Or Native Friendship Centre invites the public to attend a performance rich in culture and color, absolutely free. Bring your chairs and be there!



DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES PROJET ODABI

Par Denise Caron, coordonnatrice du projet Odabi

Le développement des compétences comme levier pour un mieux-être collectif ?

Depuis 3 ans, en incluant le projet Pidaban précurseur du projet Odabi, 93 adultes autochtones ont eu la chance de bénéficier des programmes de développement des compétences mis en place par le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or.

Le 4 mars 2013, c'est avec courage et détermination que les 22 participants et participantes de la 4^{ème} cohorte du projet Odabi ont entrepris un cheminement de 16 semaines qui les mènera vers l'emploi, le retour aux études ou tout autre projet de vie en lien avec les objectifs qu'ils se seront fixés.

Odabi, qui signifie nos racines en langue algonquienne, est un programme d'intégration sociale qui a pour but de permettre aux participants de développer les compétences essentielles que sont la communication, l'informatique, la rédaction de curriculum vitae, les saines habitudes de vie, etc., de même que l'efficacité cognitive (ou comment devenir plus efficace) à travers le programme Apprendre à apprendre de l'UQAT.

En plus de solidifier les liens entre les participants, et ainsi contribuer à l'édification de nouvelles solidarités, les groupes Odabi bénéficient d'enseignements qui leur permettront de renforcer leur identité autochtone. Que ce soit dans la découverte de l'histoire de la grande Nation algonquienne, ou dans la transmission de la culture par le biais du travail réalisé avec des artistes et artisans autochtones de renom, les participants s'approprient ou se réapproprient la richesse de leur histoire et les ingénieux savoir-faire traditionnels.

Dès la quatrième semaine du projet, les participants sont appelés à se rendre en stage pour une demi-journée dans des milieux de travail qui les attirent. Les entreprises et commerces de Val-d'Or, Malartic et Senneterre ouvrent avec empressement leurs portes aux futurs travailleurs, afin de leur présenter leurs univers. Les personnes choisissent par la suite le milieu où elles vivront un stage qui leur permettra de découvrir le monde du travail en entreprise et ses exigences. À la suite de cette expérience de stage, certains participants prendront la décision d'intégrer leur milieu comme travailleur. Pour d'autres, ce sera un retour aux études ou la réalisation de projets qui leur permettront d'actualiser leur potentiel.

Les richesses d'Odabi, ce sont : une équipe dynamique et dévouée, des partenaires de la communauté enthousiastes et généreux, un programme d'apprentissages stimulant, mais

SKILLS DEVELOPMENT ODABI PROJECT

By Denise Caron, Coordinator of the Odabi Project

Skills Development as a Lever for Collective Well-being?

For the past 3 years, including the Pidaban project precursor to the Odabi project, 93 Aboriginal adults have had the chance to benefit from the skills development programs implemented by the Val-d'Or Native Friendship Centre.

On March 4, 2013, it is with courage and determination that the 22 participants of the 4th Odabi project cohort undertook a 16-week journey that will lead to employment, a return to studies or any other life goals they have set.

Odabi, which means our roots in the Algonquin language, is a program of social integration that enables participants to develop essential skills such as communication, computers, resume writing, healthy lifestyle, etc., as well as cognitive efficiency (or how to become more efficient) through the program Learn to Learn of the UQAT.

In addition to strengthening ties between the participants, and contributing to building new solidarities, the Odabi groups receive lessons that will help them strengthen their Aboriginal identity. Whether in the discovery of the history of the great Algonquin Nation, or in the transmission of culture through the work of renowned Aboriginal artists and craftsmen.

Four weeks into the project, participants are asked to participate in a half-day on-the-job training, in a sector that attracts them. Companies and businesses in Val-d'Or, Malartic and Senneterre eagerly open their doors to future workers to show their universe. People subsequently choose the environment in which they wish to live an internship that will allow them to discover the world of work and business requirements. Following this internship experience, some participants may take the decision to integrate their chosen workforce. For others, it will be to go back to school or to the projects that will allow them to achieve their potential. The Odabi's wealths are: a dynamic and dedicated team of community partners enthusiastic and generous, a stimulating learning program, but also passionate participants who want to learn and take their future in their own hands.

Hopefully, the popularity of the project and its success pledge its sustainability, and for the growth and collective well-being of our communities!

surtout des participants passionnés qui veulent apprendre et prendre leur avenir en main.

Souhaitons que la grande popularité du projet et son franc succès soient des gages de sa pérennité, et ce, pour l'épanouissement et le mieux-être collectif de nos collectivités !

Vous avez besoin d'information?

N'hésitez pas à consulter un conseiller/ère en emploi du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
819 825-8299 #327 ou le #235
odabi@caavd.ca



Need information?

Do not hesitate to contact an employment counselor at
The Val-d'Or Native Friendship Centre
819 825-8299, #327 or #235
odabi@caavd.ca

MADJIMÂKWÎN - JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION

Par Roxanne Boucher,
Agente de relations humaines

Madjimâkwîn présente... La recherche d'emploi en bref

Se trouver un emploi peut parfois sembler une tâche bien ardue et ce, en raison de différents facteurs. Voilà pourquoi il est primordial de bien s'y préparer. Voici quelques étapes qui pourraient peut-être vous aider...

1. Bien se connaître

En prenant conscience de vos goûts, de vos forces, de vos besoins ainsi que de vos intérêts, il vous sera facile par la suite de bien cibler les types d'emplois dans lesquels vous vous sentirez le plus à l'aise, et ce, en fonction de qui vous êtes réellement. De plus, en choisissant un travail en vous basant sur ces critères, vous augmenterez ainsi vos chances de vous y plaire.

2. Le C.V

Un curriculum vitae bien rédigé permettra d'attirer davantage l'attention d'un employeur. C'est en quelque sorte un portrait écrit de vous, qui servira à résumer votre expérience de travail ainsi que votre formation, tout en faisant valoir vos compétences et vos champs d'intérêts. Il est essentiel de s'informer sur les différents types de cv existants afin de choisir celui qui vous ressemblera le plus.

3. La recherche

Afin de vous ouvrir le plus de portes possibles, il est primordial de connaître les différents outils et services disponibles pour vous venir en aide lors de votre recherche d'emploi. La plupart étant simples à utiliser, ils rendront efficaces vos démarches. Que ce soit par le biais d'une agence de placement, d'un site internet, du journal local ou encore d'un babillard dans un organisme public, tous gagnent à être connus.



MADJIMÂKWÎN - YOUNG ABORIGINALS IN ACTION

By Roxanne Boucher,
Support Worker

Madjimâkwîn presents... A glance at job search

Finding a job can sometimes seem like a very difficult task due to various factors. This is why it is important to be well prepared.

Here are some steps that could possibly help you...

1. Know yourself well

By becoming aware of your tastes, your strengths, your needs and your interests, it will be much easier to target the types of jobs in which you feel most comfortable, and that fit with who you really are. In addition, by choosing a job based on these criteria, you increase your chances of enjoying it.

2. The résumé

A well written resume will attract the attention of an employer. This is in a way a written portrait of you which will be used to summarize your work experience and your training, while promoting your skills and your interests. It is essential to learn about the different types of existing resumes to choose the one that most resembles you.

3. Research

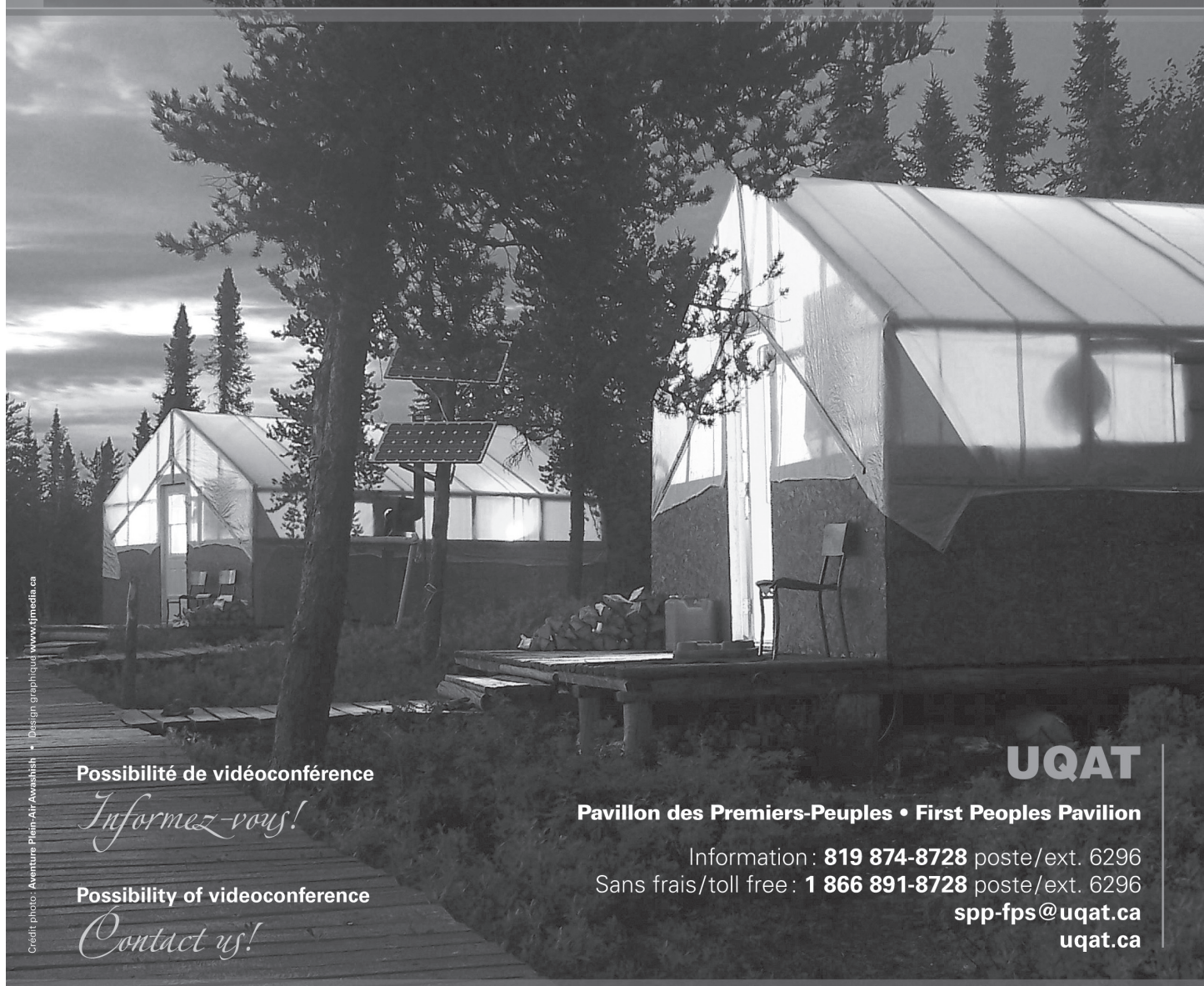
In order to open as many doors as possible, it is essential to know the different tools and services available to assist you in your job search. Most are simple to use, they render your efforts more efficient. Whether through an employment agency, a website of the local newspaper or a bulletin board in a public body, all deserve to be known.

Microprogramme de 1^{er} cycle en **GESTION DU TOURISME AUTOCHTONE**

La gestion du tourisme autochtone dans une approche de développement durable et équitable

Undergraduate Short Program in **ABORIGINAL TOURISM MANAGEMENT**

Management of aboriginal tourism with equitable and sustainable development approaches



Credit photo: Aventure Plein-Air Awashish • Design graphique: www.jmedia.ca

Possibilité de vidéoconférence

Informez-vous!

Possibility of videoconference

Contact us!

UQAT

Pavillon des Premiers-Peuples • First Peoples Pavilion

Information : **819 874-8728** poste/ext. 6296

Sans frais/toll free : **1 866 891-8728** poste/ext. 6296

spp-fps@uqat.ca

uqat.ca



**TOURISME
AUTOCHTONE
QUÉBEC
ABORIGINAL
TOURISM**



**Université du Québec
en Abitibi-Témiscamingue**

LE BÂTON DE PAROLE

Par Stéphane Laroche

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a amorcé, au printemps 2012, une démarche vers une réorganisation de ses services. Bien qu'il ne soit pas encore complété et consolidé, ce virage entrepris au cours des derniers mois vers une vision globale, transversale et axée sur la proximité avec les membres de la communauté occasionne assurément un impact auprès des usagers de nos services et des participants à nos activités. Mais quel est cet impact? Dans quelle mesure les services du Centre répondent-ils aux besoins de nos gens ?

Afin de nourrir notre réflexion, nous avons donné la parole aux membres de la communauté pour qu'ils puissent s'exprimer sur notre Centre, nos approches, nos services et nos activités. L'évaluation a été menée auprès de trois groupes focus différents formés d'une dizaine de personnes chacun, en moyenne, pour un total de 32 participants. Les rencontres de discussion se sont tenues les 19, 20 et 21 février.

Constataions et recommandations

À la lumière des propos exprimés lors de ces rencontres, nous sommes ravis de constater à quel point les membres de la communauté aiment se retrouver au Centre d'amitié et combien ils apprécient nos services. Cela dit, même si tous s'entendent pour dire que le Centre est « une deuxième maison, une deuxième famille », un endroit « humain, aidant et chaleureux », un lieu où « les gens prennent le temps de t'écouter », les participants aux rencontres nous ont aussi proposé plusieurs idées pour améliorer nos services. Des idées qui, bien souvent, rejoignent nos propres observations et orientations, mais auxquelles, dans d'autres cas, nous n'avions pas pensé et qui méritent pourtant qu'on s'y attarde.

Nous retenons notamment que le Centre d'amitié doit mieux faire connaître ses services et ses activités à venir. Il devient nécessaire de rendre plus visible tout ce qui se passe au Centre. Par ailleurs, nous comprenons plus que jamais l'importance d'offrir des services psycho-éducatifs accrus non seulement auprès de la petite enfance comme c'est le cas présentement, mais aussi aux enfants âgés de 6 ans à 18 ans. Enfin, il est primordial d'enrichir notre programmation d'activités culturelles et traditionnelles, et d'impliquer les membres de la communauté dans le développement de notre site culturel.

Il était important pour nous de donner la parole aux membres de la communauté à l'intérieur d'une tribune spécifiquement dédiée à cet effet. Il nous reste maintenant à orienter nos actions en tenant compte des recommandations issues de l'exercice. Des recommandations qui nous proviennent directement des gens pour qui nous œuvrons. Et nous comptons nous y mettre dès aujourd'hui.

THE TALKING STICK

By Stéphane Laroche



In the Spring of 2012, the Val-d'Or Native Friendship Centre began steps towards reorganizing its services. Although it is not yet completed and consolidated, the direction taken in recent months aimed at a global and cross-sectional vision based on proximity with community members certainly causes an impact to the users of our services and the participants of our activities. But what is the impact? To which extent do the Center's services meet the needs of our people?

In order to feed our thinking, we opened the floor to members of the community to voice their opinion on our Center, our approaches, our services and our activities. The evaluation was conducted in three different focus groups consisting of an average of ten people, for a total of 32 participants. The discussion meetings were held on February 19th, 20th and 21st.

Findings and Recommendations

In light of the opinions expressed during these meetings, we are pleased to see how members of the community like to meet at the Friendship Centre and how much they appreciate our services. However, even if all agree that the Center is "a second home, a second family," a "humane, helping and friendly" place, a place where "people take the time to listen" the meeting participants also offered several ideas to improve our services. Some ideas often joined our own observations and directions, but in other cases, we had not thought of, and yet deserve our attention.

What emerged from the discussions is that the Friendship Centre must raise awareness concerning the services and activities offered. It is necessary to make the happenings at the Centre more visible. Furthermore, we understand more than ever the importance of increasing the psycho-educational services, not only from early childhood as is currently the case, but also for children aged 6 to 18 years. Finally, it is important to expand our program of cultural and traditional activities, and involve community members in the development of our cultural site.

It was important for us to give voice to the community members within a forum specifically dedicated to this purpose. Now we need to guide our actions in light of these recommendations. Recommendations that come directly from the people we strive to serve. And we intend to put them into action immediately.

CAFÉ-RENCONTRE

Par Mélanie Bowen,
Organisatrice communautaire

DE LA VIE AU CENTRE D'AMITIÉ !

Le PROJET « KIN ODJA » Ca dépend de toi !

Visé à contribuer à l'amélioration de l'état de santé de la communauté en prévenant le diabète et ses facteurs de risque par la promotion des saines habitudes de vie.

Chaque semaine, une collation santé, un bon café et de la bonne compagnie sont au rendez-vous au Centre d'amitié. Diverses activités pour tous sont proposées lors des Cafés-Rencontres, Mercredi-Actif et Samedi-Familial (10 \$).

Sortez votre calendriers à chaque mois, choisissez votre (vos) activité(s) / atelier(s) et venez participer !



COFFEE MEETINGS

By Mélanie Bowen,
Community Organizer

LIFE AT THE FRIENDSHIP CENTRE!

The "KIN Odja" Project It depends on you!

Aims to improve the health of the community by diabetes prevention and its risk factors by promoting healthy lifestyles.

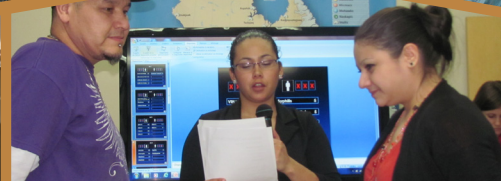
Each week, a healthy snack, good coffee and good company awaits you at the Friendship Centre. Various activities are offered at Coffee Meetings, Active-Wednesdays and Family-Saturdays (\$10).

Get out your calendar every month, choose your activity(ies) / workshop(s) and join us!

Marche Gabriel-Commanda Walk



Peinture sur toile / Painting on canvas



St-Valentin, La Guerre des Sexes
Valentine's Day, Battle of the Sexes



Préparatifs Marche Gabriel-Commanda
Preparations for Gabriel-Commanda Walk

Conseils saine alimentation
Advice on healthy eating

Brunch Fête des Mères
Mother's Day Brunch



Cuisine communautaire
Community Kitchen

ACTIVITÉS À VENIR!

Surveillez les calendriers et les publicités!

CALENDRIER RÉGULIER (avril-mai-juin)

- Bingo
- Artisanat intergénérationnel
- Cuisine collective 10 \$ (Individuelle et familiale)
- Cours autodéfense
- Roller Blade (Équipement fourni)
- Piscine (Familiale)
- Dégustation et activité santé
- Bricolage et confection...

BRUNCH - Fête des Pères - 16 juin

- 7 \$ / adulte
- 4 \$ / enfant 10 ans et moins
- 2 services 10 h et 11h30
- Prix de présence et cadeaux

CALENDRIER ESTIVAL (juillet-août)

Activités possible !

Plage, Arbre en arbre (zip line), Journée Traditionnelles / Culturelles, Visites, Camping, Cueillette de bleuets, Dégustations et activités santé...

N'hésitez pas à passer au Centre, à visiter notre site Internet, ou à nous donner votre adresse pour recevoir un calendrier par la poste.

Pour information, svp contactez Vera au 819 825-8299 (poste 306) ou Mélanie (poste 255)



UPCOMING ACTIVITIES!

Watch for calendar and advertising !

REGULAR CALENDAR (April-May-June)

- Bingo
- Arts & Crafts
- Community Kitchen \$10 (Individual and family)
- Self-defence courses
- Roller Blading (Equipment available)
- Pool (Family)
- Tasting and healthy activities
- Crafts and confections...

BRUNCH - Fathers' Day - June 16th

- \$7 / adult
- \$4 / child - 10 years old and under
- 2 services 10:00 a.m. and 11:30 a.m.
- Door prizes and gifts

SUMMER CALENDAR (July-August)

Possible activities!

Beach, Tree to tree (zip line), Traditional/Cultural Day, Visits, Camping, Blueberry picking, Tasting and healthy activities...

Do not hesitate to visit the Center or our website or give us your address to receive a calendar by mail.

For information, please contact Vera at 819 825-8299 (Ext. 306) or Mélanie (Ext. 255)

Six moyens de faire de l'exercice au bureau

Le corps humain est fait pour bouger et non pour rester en position assise toute la journée. Tout exercice physique, aussi court qu'il soit, a son importance. Les effets bénéfiques seront cumulés. Se déplacer au cours de la journée peut accroître la productivité et permettre au corps et à l'esprit de s'aérer! Voici quelques conseils :

Ajustez votre écran : Avant toute chose, veillez à surélever votre écran pour ne pas avoir à baisser la tête pour le consulter - cela peut causer des maux de tête et de cou. Le centre de l'écran doit se situer à hauteur du regard.

Prenez les escaliers : Deux marches à la fois, au moins cinq ou six fois par jour.

Mettez votre trajet à profit : Garez-vous loin de votre lieu de travail, choisissez la place de stationnement la plus éloignée, ou choisissez de marcher, ou de vous déplacer à vélo.

Tenez-vous droit : Renforcez vos rhomboïdes (ces muscles dorsaux qui vous permettent rapprocher vos omoplates) pour éviter d'adopter une mauvaise posture devant l'ordinateur.

Bougez, sortez : Prenez 15 minutes de pause pour vous aérer et marcher. Levez-vous pour poser une question à un collègue au lieu de lui envoyer un courriel.

Musclez vos jambes tout en restant assis : Assis, étendez une jambe. Gardez la position pendant quelques secondes. Puis levez là aussi haut que possible. Répétez à 15 reprises, puis faites de même avec l'autre jambe.

Source : <http://www.lapresse.ca/vivre/sante/2013/04/12/01-4640248-dix-moyens-de-faire-de-l'exercice-au-bureau.php>

Six Ways to Exercise at the Office

The human body is made to move and not to stay sitting all day. Any physical activity, as short as it may be, is important. The benefits will cumulate. Moving during the day can increase productivity and allow the body and mind to ventilate! Here are some tips:

Adjust your screen: Before anything else, be sure to raise your screen so that you don't have to look down to see it - this can cause headaches and neck pain. The center of the screen should be at eye level.

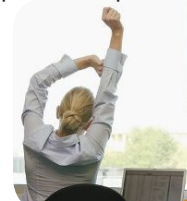
Take the stairs: Two by two, at least five or six times a day.

Put your travels to good use: Park far away from your work or chose the parking that is the furthest from the building, or chose to walk or bike to work.

Stand up straight: Strengthen your rhomboids (the back muscles that bring your shoulder blades together) to avoid adopting a bad posture at the computer.

Move, get out: Take 15 minute breaks for you to vent and walk. Go see your colleague to ask a question instead of sending an email.

Power train your legs while sitting: While sitting, extend one leg. Hold for a few seconds. Then lift as high as possible. Repeat 15 times, and then repeat with the other leg.



LES AÎNÉS DU GROUPE DO8DEI8IN (50+)

Par Mélanie Bowen,
Organisatrice communautaire

« RENDRE VISITE ET ÉCHANGER DES CONNAISSANCES »

Il s'agit d'un groupe qui désire participer, s'impliquer, encourager les relations intergénérationnelles, renforcer leur estime de soi, mettre en valeur leur savoir, particulièrement face à l'héritage autochtone et améliorer leur qualité de vie.

À chaque mois au site culturel, au bord de la forêt et du lac, des activités aussi divertissantes que paisibles sont offertes. Joignez-vous au groupe!

THE ELDERS OF THE DO8DEI8IN GROUP (50+)

By Mélanie Bowen,
Community Organiser

"MEET AND EXCHANGE KNOWLEDGE "

This is a group that participates, engages, encourages intergenerational relationships, strengthens their self-esteem, enhances their knowledge, particularly Aboriginal heritage and improves their quality of life.

Each month at the cultural site, on the edge of the forest and the lake, fun, as well as peaceful activities are offered. Join the group!



Artisanat-horloge / Clock crafting

Couture / Sewing

Création avec l'argile/Clay creation

Quilles / Bowling



Cuisine santé / Healthy kitchen



Visite du groupe de Senneterre



Site culturel / Cultural site

ACTIVITÉS À VENIR !

Surveillez les calendriers et les publicités !

CALENDRIER RÉGULIER (avril-mai-juin)

- Cuisine santé et découverte (Culturelle, traditionnelle, BBQ...)
- Peinture de masques
- Cabane à oiseau
- Artisanat
- Discussion autour du feu
- Promenade dans les bois...

Possible activities !

Beach, Arbre en arbre (zip line), Traditional/Cultural Day, Visits, Camping, Blueberry picking, Tasting and healthy activities

N'hésitez pas à passer au Centre, à visiter notre site Web, ou à nous donner votre adresse pour recevoir un calendrier par la poste.

Pour information, svp contactez Vera au 819 825-8299 (poste 306) ou Mélanie (poste 255)

ACTIVITIES TO COME!

Watch for the calendar and advertising!

REGULAR CALENDER (April-May-June)

- Healthy kitchen and discoveries (cultural, traditional, BBQ...)
- Mask painting
- Bird houses
- Arts
- Discussion around the fire
- Walk in the woods...

Possible activities!

Beach, Tree to tree (zip line), Traditional/Cultural Day, Visits, Camping, Blueberry picking, Tasting and healthy activities

Do not hesitate to visit the Center or our website or give us your address to receive a calendar by mail.

For information, please contact Vera at 819 825-8299 (Ext. 306) or Mélanie (Ext. 255)

CLUB MOHIGANECH « PETITS LOUPS »

Par Jessica Daigle Bourdon,
Organisatrice communautaire, volet enfance



“LITTLE WOLVES” MOHIGANECH CLUB

By Jessica Daigle Bourdon,
Community Organiser, Childhood Section

Aide aux devoirs

Retour à l'aide aux devoirs le 7 janvier pour les petits-loups! Plusieurs nouveaux se sont joints à nous : Crystal, Christopher William et Mayson! Bienvenus à vous! Les enfants travaillent très forts dans leurs devoirs et aucun doute que leurs efforts seront grandement récompensés! Chaque mois, ils reçoivent un petit certificat de récompense. Ce certificat prend une forme différentes à chaque fois, pour les encourager à persévérer : page scrapbook, signet, texte personnalisé, carte de Noël, fiche de qualités...

Le 14 février, on fête l'amour et l'amitié en mangeant de petits gâteaux roses et en participant à des activités d'apprentissages amusantes et du sport !

Dans la semaine du 18 mars, les enfants ont été sensibilisés, tant à l'école qu'au centre d'amitié, sur le racisme, dans le cadre de la 13^{ème} semaine pour l'élimination de la discrimination raciale. Ils ont également fabriqué des objets bruyants pour la Marche Gabriel-Commanda, qui s'est déroulée le 21 mars. Ils ont également appris qui étaient M. Gabriel-Commanda.



Homework Support Group

Back to homework support group on January 7th for all the little wolves! Several new ones joined us: Crystal, Christopher, William and Mayson! Welcome to you! Children worked very hard on their homework and no doubt their efforts will be greatly rewarded! Each month, they receive a small reward certificate. The certificate has a different form each time, to encourage them to persevere: scrapbook page, bookmark, custom text, Christmas card, quality record...

On February 14th, we celebrated love and friendship by eating pink cupcakes and participating in learning activities and fun sports!

During the week of March 18th, the children were sensitized both at school and at the Friendship Centre on racism in the context of the 13th Elimination of Racial Discrimination week. They also made noisy objects for the Gabriel-Commanda Walk, which took place on March 21st. They also learned who Mr. Gabriel-Commanda was.

À venir

Le Gala Mëmëgwashi aura lieu le 5 juin! C'est une belle façon de récompenser et de féliciter tou(te)s les étudiant(e)s pour leurs efforts fournis tout au long de l'année!

Fin de l'aide aux devoirs le 6 juin !



Club social

Plusieurs activités intérieures et extérieures ont été organisées pour les jeunes et les moins jeunes depuis le début de la nouvelle année.

Le 1 février : Journée plein-air au chalet de ski de fond et au Belvédère! Ski et glissade étaient au rendez-vous, suivis d'un bon chocolat chaud !

Le 17 février : Un avant-midi plein-air sur la rue Louise-Lemay était organisé pour faire bouger les petits et les grands et aussi, pour faire connaître les services offerts par le centre et le développement communautaire! Hockey, botte la canne, soccer sur la neige, tout était permis !



Still To come

The Mëmëgwashi Gala will take place on June 5th! This is a great way to reward and praise all the students for their efforts throughout the year!

End of the homework support group June 6th!

Social Club

Several indoor and outdoor activities were organized for young and old alike since the beginning of the New Year.

February 1: Outdoor Day at the ski chalet and Belvédère! Skiing and sledding were on the menu, followed by a hot chocolate!

February 17: An outdoor morning on Louise-Lemay Street was organized to get the kids moving, big and small, and also to publicize the services offered by the Centre and the community development! Hockey, kick the can, snow soccer, anything goes!



Semaine de relâche

Le 26 février : Un après-midi film et pyjama a eu lieu au centre d'amitié. Les enfants ont écouté des films en français et en anglais, en se bourrant la face de popcorn !

Le 27 février : Journée Gars / Filles. Les garçons sont restés au centre pour une journée à leur image : hockey, guerre de boules de neige, jeux vidéo, billard, football sur table... Les filles ont eu droit à un petit atelier sur l'estime de soi et à un après-midi de « dorlotage » : masques faciaux, ongles, cheveux, bonne bouffe, activités physiques...



February 26: An afternoon of movies and pajama took place at the Friendship Centre. The children listened to French and English movies, while stuffing their faces with popcorn!

February 27: Boys/Girls Day. The boys remained at the center for a day of their image: hockey, snowball war, video games, billiards, table football... The girls were treated to a small workshop on self-esteem and an afternoon of "pampering": face masks, nails, hair, good food, physical activity...



February 28: The Traditional Family Day held at the cultural site. Dog sledding, ice fishing, hockey, snowshoeing, wild meat tasting, this day was a great success!



Le 28 février : Journée traditionnelle familiale organisée au site culturel. Traineau à chien, pêche sur la glace, hockey, raquettes, dégustation de viandes sauvages, cette journée fut un véritable succès !



À venir

Voici la liste des activités à venir !

Le 3 juin : Début des inscriptions pour le camp de jour Mohiganech!!!
 Le 16 juin : Brunch de la Fête des Pères!
 Le 2 juillet : Début du camp de jour Mohiganech!!!



Still to Come

Here is the list of activities to come!

June 3: Registration begins for the Mohiganech Day Camp!!!
 June 16: Father's Day brunch!
 July 2: Mohiganech Day Camp begins!!!

CCJA - WAWATE-MIGUAM « MAISON DES AURORES BORÉALES »

Par Éliane Kistabish,
Organisatrice communautaire - Volet jeunesse

Salut les jeunes !

Le Forum jeunesse ça vous dit quelque chose ? On y est allé ! Mais on n'était pas beaucoup. C'était à Dubuisson le 26 janvier. On a pu y faire un atelier de Zumba, un atelier super intéressant sur l'alimentation et on y a découvert l'Empire de Birwhine (jeu de rôle médiéval et fantastique situé à Barraute, il faut voir leur site : www.empiredebirwhine.ca) Bref on a passé une excellente journée, allez voir forum jeunesse 2013 sur You Tube !

Nous avons souligné la St-Valentin au CCJA avec le jeu : Who wants to be a millionaire sur l'heure du dîner et à Kabadu, l'aide aux devoirs. Les participants ont eu droit à beaucoup de plaisir et à des petits prix de présence.

Ensuite nous avons fait un séjour au site culturel du Centre d'amitié pour la semaine de relâche. Nous avons eu la visite de l'équipe de Créations nuits blanches, du centre d'amitié autochtone de La Tuque, pour faire des vidéos. Leur projet vise à faire de la prévention sur les drogues auprès des jeunes autochtones. Ces vidéos seront présentées au Gala Créations nuits blanches, qui se tiendra à La Tuque en septembre prochain. Bravo à nos participants. Ce beau séjour s'est terminé avec la journée traditionnelle familiale. Pour cette journée, plusieurs Kokom étaient réunies pour nous faire de la cuisine traditionnelle à partir de viandes sauvages : mmmmm ! Merci à toutes ces cuisinières !



Then we travelled to the Friendship Center's cultural site for the March Break. We had a visit from the Sleepless Nights Creations team, from the Native Friendship Centre of La Tuque, to make videos. Their project aims to make drug prevention among the Aboriginal youth. These videos will be presented at the Sleepless Nights Creations Gala, to be held in La Tuque in September. Congratulations to our participants. This beautiful stay ended with a traditional family day. On this day, several Kokoms were reunited to give us traditional dishes made with wild meat: mmmmm! Thank you to all the cooks!



Les traîneaux à chiens furent très populaires, entre autres. Nous avons de la cuisson de bannick sur le feu, de la raquette et du hockey pour amuser la foule. Entre 150 et 200 personnes étaient présentes !

CCAY - WAWATE-MIGUAM "HOUSE OF THE NORTHERN LIGHTS"

By Éliane Kistabish,
Community Organizer - Youth Section

Hi kids!

Does the Youth Forum mean anything to you? We attended, but we were not many. It was in Dubuisson on January 26th. We did a Zumba workshop, a really interesting workshop on food and discovered the Birwhine Empire (medieval and fantasy role playing located in Barraute, you must see their website: www.empiredebirwhine.ca). In short we had a great day. Go see the youth forum 2013 on YouTube!

We highlighted Valentine's Day at the CCAY with a game: Who Wants to Be a Millionaire at lunchtime and during Kabadu's homework workshop. The participants had a lot of fun and received small door prizes.

The dog sleds were very popular, among other things. We cooked bannock over an open fire, snowshoed and played hockey to entertain the crowd. Between 150 and 200 people attended!

En mars, nous avons fait des activités de levée de fonds, telles que de l'emballage à l'épicerie, pour réussir à aller skier toute une journée au Mont-Vidéo. La journée de ski a eu lieu le 23 mars dernier. Les 10 jeunes qui se sont impliqués ont pu profiter de leur activité gratuitement !



In March, we held fundraising activities, such as packing at the grocery store which enabled us to go skiing all day at Mont-Vidéo. Ski Day was held on March 23rd; the 10 young people involved benefited from their work and skied for free!

La marche Gabriel-Commanda fut un succès malgré les caprices de Mère-Nature. Merci aux jeunes qui se sont impliqués bénévolement pour porter les drapeaux, mais aussi pour leur rangement après la marche !

The Gabriel-Commanda Walk was a success despite Mother Nature. Thank you to the young volunteer flag bearers who carried the flags and stowed them after the walk!

À venir...

Les Folies de cuisine font peau neuve pour devenir la Cuisine Underground ! Ça se tient une fois par mois au CCJA un jeudi midi. Il s'agit d'un mini-atelier de cuisine. Vous y faites votre lunch en découvrant de nouvelles saveurs ! C'est gratuit !

Still to come...

The Kitchen Follies get a makeover to become the Underground Kitchen! It is held one Thursday a month at noon at the CCAY. It's a mini-kitchen workshop. You make your lunch and discover new flavors! It's free!

Kabadu prend fin le 20 juin et c'est à cette date que nous allons faire le tirage d'un iPod. Pour être éligible à ce tirage, les participants doivent avoir un taux de participation à l'aide aux devoirs d'au moins 35 % depuis janvier 2013. Bonne chance !

Kabadu ends on June 20th and it's at this time we will hold a draw for an iPod. To be eligible to win, participants must have at least a 35% participation rate at the homework workshop since January 2013. Good luck!

Nouveau projet CCJA !

A8eNeN KIN qui veut dire Qui es-tu ?

Fais voir qui tu es dans tes réalisations visuelles. Que ce soit un vidéoclip, une pub, un documentaire, de la photographie etc. Partage ta réalité et ta culture à travers ton objectif de création. Qui sait où tes projet peuvent de mener ? Sors de ta routine et rejoins-nous !

New CCAY project!

A8eNeN KIN which means: Who are you?

Show who you are in your visual achievements; whether it's a music video, a commercial, documentary, photography, etc. Share your reality and your culture through your lens creation. Who knows where your project may lead? Get out of your routine and join us!

Cet été...

CALENDRIER RÉGULIER (avril-mai-juin)

- Bingo
- Artisanat intergénérationnel
- Cuisine collective 10 \$ (Individuelle et familiale)
- Cours autodéfense
- Roller Blade (Équipement fourni)
- Piscine (Familiale)
- Dégustation et activité santé

BRUNCH - Fête des Pères - 16 juin

- 7 \$ / adulte
- 4 \$ / enfant 10 ans et moins
- 2 services 10 h et 11h30
- Prix de présence et cadeaux

CALENDRIER ESTIVAL (juillet-août)

Activités possible !

Plage, Arbre en arbre, Journée Traditionnelles / Culturelles, Visites, Camping, Cueillette de bleuets, Dégustations et activités santé...

Infos : Eliane Kistabish 819-825-8299 poste 299

This summer...

REGULAR CALENDAR (April-May-June)

- Bingo
- Arts & Crafts
- Community Kitchen \$10 (Individual and family)
- Self-defence courses
- Roller Blading (Equipment available)
- Pool (Family)
- Tasting and healthy activities

BRUNCH - Fathers' Day - June 16th

- \$7 / adult
- \$4 / child - 10 years old and under
- 2 services 10:00 a.m. and 11:30 a.m.
- Door prizes and gifts

SUMMER CALENDAR (July-August)

Possible activities!

Beach, Tree to tree (zip line), Traditional/Cultural Day, Visits, Camping, Blueberry picking, Tasting and healthy activities...

Info: Eliane Kistabish 819-825-8299 Ext. 299

SECTEUR DE L'ÉCONOMIE SOCIALE

Par Dominique Parent-Manseau,
Directrice du développement économique communautaire

L'économie sociale

Comme un bourgeon au printemps, le secteur du Développement économique communautaire se transforme... et devient le secteur de l'Économie Sociale. Cette transformation est le fruit de plusieurs réflexions menées dans le cadre de la réorganisation des services du Centre. En fait, le Centre souhaite travailler davantage en intersectorialité, afin de mettre en commun et en valeur les compétences, expériences et expertises des ressources et services du Centre.

Comme tous les services du secteur économique communautaire (accueil, réception, service alimentaire, etc.) comportent un important volet d'économie sociale, nous souhaitons les mettre à l'avant-plan. De plus, comme tous ces services contribuent au développement de compétences et permettent d'offrir des expériences de travail et d'intégration en emploi, nous en sommes à réfléchir sur une façon d'enrichir le secteur de développement économique, nos projets de développement des compétences et ainsi, bonifier le secteur de l'Économie Sociale.

Et voici comment notre nouveau mandat se définit :

« L'économie sociale autochtone, par son approche culturellement pertinente et par ses initiatives d'innovation sociale, contribue à la richesse collective, au développement et à la reconnaissance des compétences ainsi qu'à l'inclusion et à la promotion d'une main-d'oeuvre autochtone pour une participation pleine et entière à l'économie et à la vie citoyenne. »

Des nouvelles de cette belle transformation dans le prochain cahier.

L'équipe du secteur d'économie sociale

Un an déjà...

Tout le monde connaît le sourire de notre préposée à l'accueil, Rachel Lagueux... nous soulignons d'ailleurs ce mois-ci son 1er anniversaire parmi nous. Bravo Rachel et merci pour tout ton travail !



L'équipe de notre secteur s'est agrandi

Depuis l'automne dernier, nous avons la chance d'accueillir Kevin, Brian, Lisa, Alain et Martin, accompagnés de leur superviseur Danielle. Dans le cadre du programme Milieu de formation travail adapté (MFTA) de la Table Action travail. Bienvenue à tous, c'est un plaisir de vous avoir parmi nous !



SOCIAL ECONOMY SECTOR

By Dominique Parent-Manseau,
Director of Community Economic Development

Social Economy

Like a blossom in the spring, the community economic development sector transforms... to become the Social Economy Sector. This transformation is the result of many discussions held as part of the reorganization of the Centre. In fact, the Centre wishes to work more in an intersectoriality manner in order to share and showcase the skills, experience and expertise of the resources and services of the Centre.

As all the services of the Community Economic sector (reception, food service, etc.) are mostly directed towards social economy, we wanted to highlight them. Furthermore, as these services help to develop skills, provide work experience and employment integration, we are studying ways that we could join the Economic Development sector and our skills development projects, thus enhancing the Social Economy sector.

And here's how our new mandate is defined:

"The Aboriginal social economy, by its culturally relevant approach and its social innovation initiatives, contributes to the collective wealth, development and recognition of skills, as well as the inclusion and promotion of Aboriginal labor for a full participation to the economy and civic life."

News on this beautiful transformation in the next Notebook.

The Team of the Social Economy Sector

One year already...

Everyone knows the smile of our Reception Clerk, Rachel Lagueux...we emphasize this month that it's her first anniversary with us. Congratulations Rachel and thank you for all your work!

Our Sector's Team has Grown

Since last fall, we are fortunate to welcome Kevin, Brian, Lisa, Alan and Martin, along with their supervisor Danielle form the "milieu de formation travail adapté" (MFTA) from "Table Action travail". Welcome, it is a pleasure to have you with us!

BOUTIQUE D'ART ET D'ARTISANAT

Notre comptoir Boutique regorge de trésors confectionnés par des artisans autochtones de la région. Notre objectif : promouvoir l'art, l'artisanat et la culture autochtone. Venez encourager les artistes de chez-nous !

Les nouveautés printanières feront bientôt leur arrivée, alors ne tardez pas à venir nous visiter !



ARTS AND CRAFTS BOUTIQUE

Our boutique counter is full of treasures made by Aboriginal artisans of the region. Our goal is to promote the art, craft and the Aboriginal culture. Come support our local artists!

New Spring arrivals will be here soon, so don't wait too long to come and see us!

SERVICE ALIMENTAIRE



Edna & Alfred



Pat, Alfred & Edna



Kathy & Vivianne

Bien que le printemps se fasse attendre, le menu estival du service alimentaire, pour sa part, ne défera pas votre patience ! Depuis le 8 mai, une des deux options du repas du midi, sera un plat froid, composé de sandwich divers, paninis, petits pains farcis, wraps, de salades froides et de condiments. Pour manger ici ou pour pique-niquer, tous les raisons sont bonnes pour l'essayer.

Notez que depuis le 6 mai, les wraps ne sont plus en vente sur une base régulière. Toute l'équipe du service alimentaire a bien hâte de vous servir !

Mmmmm, du gâteau d'anniversaire !

Afin de souligner les anniversaires des mois de décembre, janvier, février, mars et avril, le comité social a convié les employés du Centre au traditionnel « gâteau ».

Pour l'occasion, Henriette Duquette, cuisinière au Centre, a confectionné ce magnifique gâteau aux airs de printemps ! Bravo Henriette et merci pour cette belle création sucrée !

Notez que le menu hebdomadaire est disponible sur le site web du Centre au www.caavd.ca.
(Photo : service alimentaire)

Pour de plus amples informations, communiquez avec Richard Larivière au 819 825-6857, poste 239... et bon appétit !



FOOD SERVICE

Although Spring is late to arrive, the Summer food service menu, for its part, will not challenge your patience! Since May 8th, one of the two lunch options is a cold dish consisting of various sandwiches, paninis, stuffed buns, wraps, cold salads and condiments. To eat here or picnic, any reason is good to try them.

Note that since May 6th, the wraps are no longer available on a regular basis. Every member of the food service team is looking forward to serving you!

Mmmmm, Birthday Cake!

To highlight December, January, February, March and April birthdays, the social committee invited the Centre's staff for the traditional "cake."

For the occasion, Henriette Duquette, the Centre's cook, baked this wonderful Spring looking cake! Congratulations Henriette and thank you for this beautiful sweet creation!

Note that the weekly menu is available on the Centre's website at www.caavd.ca.
(Photo: Food Service)

For more information, contact Richard Larivière at 819 825-6857, Ext. 239... and bon appétit!

UNE RECETTE SIMPLE QUI VOUS FERA SIMPLEMENT DU BIEN

A SIMPLE RECIPE THAT IS SIMPLY GOOD FOR YOU



GÂTEAU AU TOURNESOL ET À LA COURGETTE

SUNFLOWER AND ZUCHINI CAKE

Temps de préparation : 15 minutes

Temps de cuisson : 30 minutes

Nombre de portions : 4

Ingrédients

3 œufs

2 tasses d'huile de tournesol

1 tasse de graines de tournesol sans la coque

1 tasse de sucre

1 tasse de sucre brun

2 tasses de courgettes râpées avec la peau

2 ¾ tasses de farine

1 c. à thé de bicarbonate de soude

½ c. à thé de poudre à pâte

1 pincée de sel

4 c. à thé de mélange 4 épices

Préparation

D'un côté, mélanger le sucre, l'huile, les œufs et les courgettes. De l'autre, mélanger la farine, le bicarbonate de soude, la poudre à pâte et le sel. Joindre les 2 mélanges, puis ajouter les graines de tournesol. Mettre dans des moules à pain déjà graissés. Cuire au four à 350° F, jusqu'à ce que l'intérieur ne colle pas aux dents d'une fourchette.

Preparation time: 15 minutes

Cooking time: 30 minutes

Number of portions: 4

Ingredients

3 eggs

2 cups sunflower oil

1 cup of sunflower seeds without the shell

1 cup sugar

1 cup brown sugar

2 cups grated zucchini with the skin

2 ¾ cups of flour

1 teaspoon baking soda

½ teaspoon baking powder

1 pinch of salt

4 teaspoons of 4 spices mixture

Preparation

In one bowl, combine sugar, oil, eggs and zucchini. In another bowl, combine flour, baking soda, baking powder and salt. Then mix the two together, and then add the sunflower seeds. Put in already greased loaf pans. Bake at 350°F until the inside does not stick to the teeth of a fork.

Cher Centre d'amitié,

Je trouve que tu portes si bien ton nom. J'ai eu la chance de vivre en tes murs quelques mois et je n'ai jamais ressenti concentré en un seul lieu autant de gentillesse et de bienveillance. Je n'ai donné aucune nouvelle une fois rentrée car j'ai du retourner à ma vie, et cela m'a demandé beaucoup d'énergie et de courage, car j'ai rapporté avec moi toute l'expérience que j'avais vécue parmi vous. Elle a considérablement changé ma vision de la vie, des rapports humains et de la nature. De retour parmi les miens, j'ai du trouver une voie qui me permette d'intégrer mes nouveaux apprentissages. Je n'y suis toujours pas totalement parvenue, mais j'avance et j'aime ce chemin.

Ces derniers jours je me suis replongée dans les souvenirs, j'ai ressorti les messages que vous m'aviez donné avant mon départ et j'ai été profondément émue.

J'ai compris que c'était le moment de vous remercier.

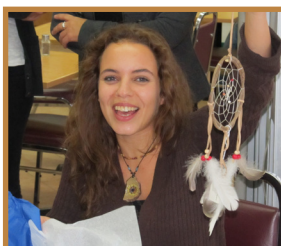
Merci pour votre accueil, votre temps et vos conseils.

Merci pour tout le bien que vous faites.

Et merci pour votre message d'amour et de paix.

Je ne vous oublierai jamais !

Anais, de la Suisse



Dear Friendship Centre,

I find you wear you name well. I had the chance to live within your walls a few months, and I have never felt so much love and devotion concentrated in a single place. I have not kept in touch, I had to return to my life, which demanded alot of energy and courage, because of the experience I brought back from my stay with you. It has greatly changed my vision on life, in my human relations and nature. Back amongst my people, I had to find a way to integrate my new knowledge. I have not yet totally succeded but I like the path I am on.

These past few days, I have been looking back at the souvenirs and I took out the messages you gave me upon my departure and I was deeply moved. I understood that it was time to express my thanks.

Thank you for your hospitality, your time and your advice.

Thank you for all the good you do.

And thank you for your message of love and peace.

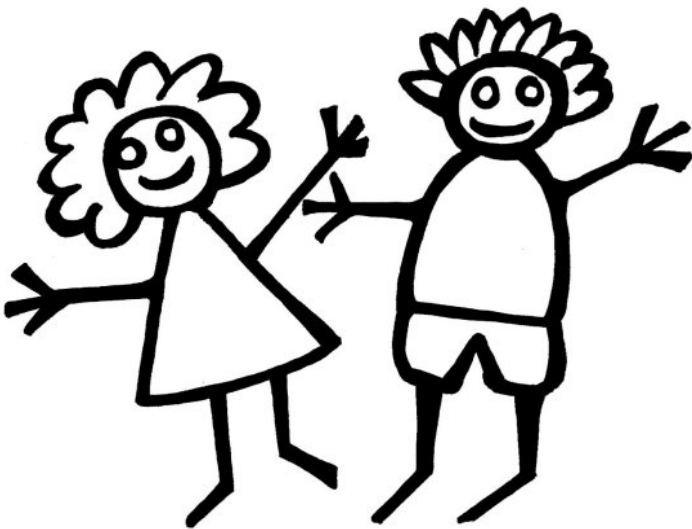
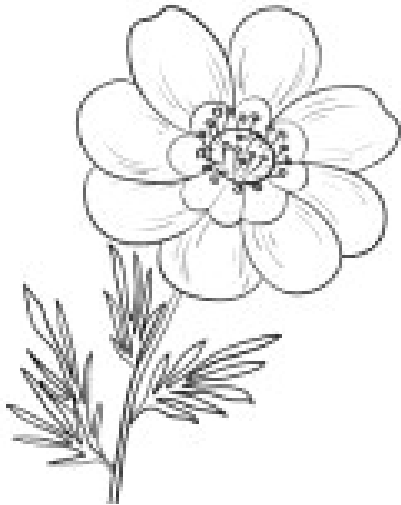
I will never forget you!

Anais from Switzerland

LEXIQUE

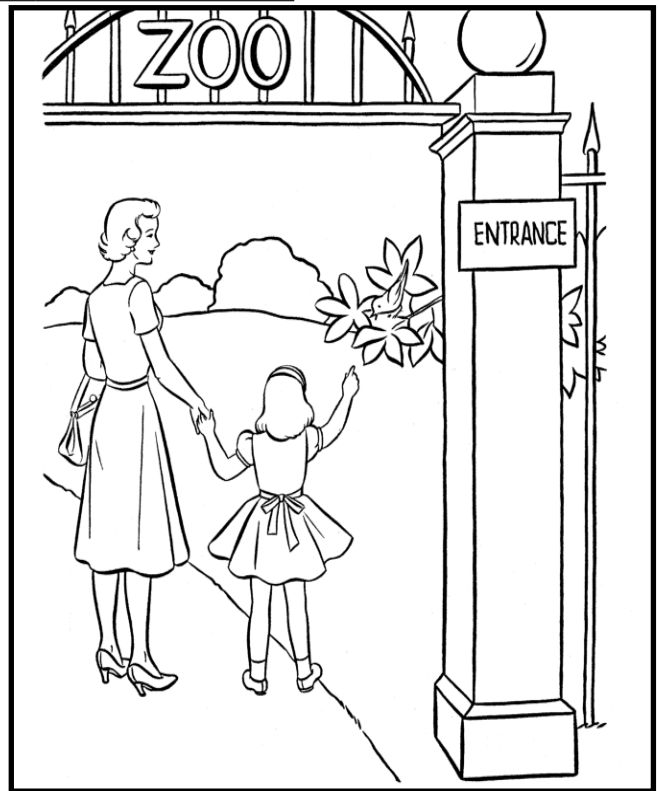
LEXICON

Images à colorier



Algonquin	Français	Anglais
Wâbigôniwan	Fleuri	Blooming
Odem mine	Joue	Play
Kiode	Visite	Visit
Kijowa	Temps doux	Comfortable weather
Kisina	Il fait froid	It's cold
Kinec	Longtemps	Long time
Nîgodwasî	Six	Six
Nijwâsî	Sept	Seven
Nicwâsî	Huit	Eight
Câgidisî	Neuf	Nine
Midâsî	Dix	Ten

Pictures to colour



Extrait de : Lexique Algonquin, Français, Anglais, Les Six Saisons Anishnabe, Centre de formation Anishnabe du Lac Simon, Avril 2002. / Algonquin, French, English Lexicon, Anishnabe's Six seasons, Centre de formation Anishnabe du Lac Simon, April 2002.

PERSONNEL

No de poste téléphonique
Telephone Extension
825-8299

Courriel
E-mail
@caavd.ca

SERVICE ADMINISTRATIF / ADMINISTRATIVE SERVICE

Directrice générale / Executive Director.....	Édith Cloutier	#230	edith.cloutier
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director.....	Sharon Hunter	#295	sharon.hunter
Directrice des opérations / Director of Operations.....	Denise Nauss	#246	denise.nauss
Comptable / Accountant	Nancy Turcotte	#222	nancy.turcotte
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Manon Gagnon	#234	manon.gagnon
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Odette Morin	#310	odette.morin
Conseiller en technologies de l'information et des communications / Information and Communication Technology Advisor	Philippe Doherty	#305	philippe.doherty
Secrétaire-administrative / Administrative Secretary	Carole Lafleur	#228	carole.lafleur
Conseillère en ressources humaines/Human Resources Advisor	Sandy McGuire	#233	sandy.mcguire
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor.....	Robert Breault	#301	robert.breault
Préposés à l'entretien / Maintenance Clerks.....	Denis King / Jerry Diamond	#221	
Agente de soutien à l'administration / Administrative Support Agent.....	Barbara Bulowski	#290	barbara.bulowski
Chargé de projet / Project Manager	Stéphane Laroche	#257	stephane.laroche
Chargée de projet / Project Manager	Nathalie Fiset	#251	nathalie.fiset
Coordonnatrice d'événements spéciaux / Special Event Coordinator	Nadia Lagueux	#236	nadia.lagueux

CLINIQUE MINOWÉ

Chargée de projet / Project Manager (prise de rendez-vous/by appointment).....	Marie-Lyse Firlotte.....	#292	marie-lyse.firlotte
Intervenant social / Support Worker.....	Éric Chainé.....	#328	eric.chaine
Infirmière / Nurse.....	Maude Grenier.....	#312	maude.grenier

SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

Agente de liaison en santé / Health Liaison Officer	Marie-Jeanne Wabanonick.....	#229	marie-jeanne.wabanonick
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer.....	Hélène Graveline.....	#226	helene.graveline
Conducteurs / Drivers.....	Richard Larivière / Stéphane Blaquière		

DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES/ ODABI /SKILLS DEVELOPMENT

Coordonnatrice / Coordinator	Denise Caron	#311	denise.caron
Conseillère aux programmes / Program Advisor.....	Vacant	#	
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Vannaly Phomsena.....	#294	vannaly.phomsena
Conseillère à l'emploi / Employment Advisor	Annie Charette	#327	annie.charette
Conseiller à l'emploi / Employment Advisor	Bruce Phillips	#235	bruce.phillips

DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

Directrice / Director	Julie Dubois	#245	julie.dubois
Conseiller aux programmes / Program Advisor	Gérard Charlier	#326	gerard.charlier
Conseiller en activité clinique /Clinical Activity Advisor	Vacant	#	

VOLET ENFANCE ET FAMILLE (PAPA) / CHILD AND FAMILY SERVICES (AHSP)

Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker	Annabelle Brochu	#241	annabelle.brochu
Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker	Stéphanie Lauzon	#227	stephanie.lauzon
Stagiaire en éducation spécialisée / Specialized Education Trainee	Zackia Couture-Élément	#227	zackia.couture-element
Éducatrice / Educator.....	Martine Rodrigue.....	#247	martine.rodrigue
Éducatrice / Educator.....	Yvonne Lacoursière	#247	yvonne.lacoursiere
Éducatrice / Educator (Senneterre).....	Nathalie Prévost	737-2324	chiannou
Éducatrice / Educator (Senneterre).....	Vacant	737-2324	chiannou

SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

Agente de relations humaines /Support Worker.....	Karine Charbonneau	#237	karine.charbonneau
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Nathalie LaRose	#231	nathalie.larose
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Amélie Turcotte.....	#297	amelie.turcotte
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Laura B.-Pilurtuut	#293	laura.pilurtuut
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Lisa Gagné.....	#242	lisa.gagne

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

Directeur / Director.....	Kévin Cordeau	#308	kevin.cordeau
Conseillère aux programmes / Program Advisor.....	Jenny Mathias Phillips.....	#243	jenny.phillips

STAFF

	No de poste téléphonique Telephone Extension 825-8299	Courriel E-mail @caavd.ca
Organisatrice communautaire-Volet enfance/ Community Organizer-Children Section.....	Jessica Daigle-Bourdon.....#240	jessica.daigle-bourdon
Organisatrice communautaire-Volet jeunesse/Community Organizer-Youth Section.....	Eliane Kistabish.....#299	eliane.kistabish
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Mélanie Bowen.....#255	melanie.bowen
Animatrice communautaire /Community Animator	Vera Pien.....#306	vera.pien
Agente de relations humaines- Volet jeunesse / Support Worker- Youth Section.....	Roxanne Boucher.....# 325	roxanne.boucher

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE/COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT

Directrice/Director.....	Dominique Parent-Manseau.....#309	dominique.parent
--------------------------	-----------------------------------	------------------

SERVICE D'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Responsable de l'accueil et l'hébergement/Reception and Lodging Head Clerk.....	Rachel Lagueux.....#221	rachel.lagueux
Préposées aux chambres/Room Attendants	Irène Jackson / Kathy Diamond	
Préposés à l'accueil / Reception Clerks	Kevin Boudrias / Michael Daigle	
.....	Patrick Kenney / Myriam Jackson Lambert.....#221	reception1

SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef cuisinier / Chef	Richard Larivière.....#239	service.alimentaire
Cuisiniers / Cooks.....	Edna King / Carole Savard / Henriette Duquette / Marco Tremblay.....#238	
Aide-cuisiniers / Assistant Cooks	Patricia Michaud / Alfred Papatisse.....#238	

* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President	Oscar Kistabish
Vice-présidente / Vice-President	Janet Mark
Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer	Peggie Jérôme
Administratrice / Director	Gina Richmond
Administratrice / Director.....	Anne-Marie Coulombe
Représentant des employés / Employee Representative.....	Robert Breault
Représentante des jeunes / Youth Representative.....	Wanda Crépeau-Etapp

Merci aux partenaires suivants pour leur contribution à nos activités et à ce Cahier du Centre :

Thanks to the following partners for their contribution to our activities and to this issue of the Centre's Notebook:



Santé Health
Canada Canada



Agence de la santé
publique du Canada
Public Health
Agency of Canada

Québec

Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : www.caavd.ca

The Notebook is also available on our Web site : www.caavd.ca

Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :

Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir !

Par courriel : philippe.doherty@caavd.ca

Par téléphone : 819 825-8299 poste 305

Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Philippe Doherty, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

To renew your Friendship Centre's Notebook subscription:

For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

By email: philippe.doherty@caavd.ca

By phone: 819 825-8299 Ext. 305

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Philippe Doherty, 1272, 7th Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

Thank you to our faithful readers!



Le Cahier du Centre –The Centre's Notebook

Nom/Name : _____

Adresse/Address : _____

Ville/City : _____ Code postal/Postal Code : _____

Tél/Tel : _____ 1\$/un an/one year _____ 2\$/deux ans/two years

À/To : Philippe Doherty, Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Qué.) J9P 6W6 -Tél. : 819 825-8299 # 305



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
Val-d'Or Native Friendship Centre
1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6
Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515
Courriel : info@caavd.ca
Web : www.caavd.ca

Poste Publication
400-44929

X